



Université de Genève
Département des Langues Romanes
Unité de Romanche



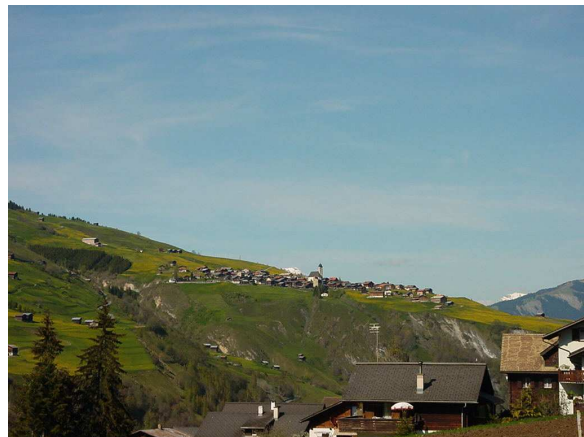
Emna da studi a Lumbrein

17-21 da matg 2004



Lumbrein

Petit village romanchophone de 450 habitants de la vallée de la Lumnezia à 1400 mètres d'altitude, à 15 km de Glion-Ilanz.



Sommaire

- Programme
- Journal de Bord
- L'unité de Romanche
- Travaux des étudiants, biographie

Gilles Barca:	<i>Sabina Solèr</i>
Tamara Bönzli/	
Corinne Haldi:	<i>Famiglia Arquisch; Carla Collenberg</i>
Christophe Choffe:	<i>Gion Risch Cabalzar</i>
Sylvain Deshusses:	<i>Augustin Beeli</i>
Errol Nardan:	<i>Genoveva Seger-Arquisch</i>
Patrick Penel:	<i>Lorenza Caminada-Solèr, Vrin</i>
Caroline Tanquerel:	<i>Mariuscha Capaul-Cabalzar</i>
Daniel Jaquet	<i>Il Chisti da Lumerins</i>

- Quelques recettes traditionnelles
- Article de la *Quotidiana* du 25 mai 2004, par Augustin Beeli
- Avec nos remerciements

Programme

glindesdi, 17-5	Partenza da Geneva	7.44	(via Bienne)	
	Arrivada a Cuira:	12.44	Partenza da Cuira	12.57
	Arrivada a Glion	13.35	partenza da Glion	13.40
	Arrivada a Lumbrein	14.14		
	Endrizzar, s'acclimatisar e visita dal vitg			
17.30-18.15	Incumbensas, organisaziun da la lavur e preschentaziun dals agids			
mardi/mesemna				
08.30-10.00	Instrucziun: litteratura (CS)			
10.00-11.30	Pausa, intervistas e lavur individuala			
11.30-13.00	Leger LQ e tadlar RR			
	Gentar, excursiuns e lavur individuala			
17.15-18.00	Instrucziun: rg (DJ)			
18.00-18.45	Sociolinguistica e civilisaziun (CS)			
	Tschaina, ustaria e buna notg			
gievgia, 20-5				
	Messa e processiun			
14.00-14.45	Instrucziun: rg (DJ)			
14.45-15.30	Sociolinguistica, civilisaziun			
15.30-17.30	Lavur individuala			
	Spassegiada a Curtinatsch, tschaina a Nussaus, turnar a Lumbrein			
venderdi, 21-5				
08.30-11.30	Lavur individuala e preschentaziun da las biografias			
	Schubregiar e pachetar			
13.44	Partenza da Lumbrein, viadi via Glion, Cuira, Turitg, Bienna a Geneva (20.16)			
Alloschi e dunsena:	Casa d'albiert Alpina Fam. G. e G. Capaul-Duff 7148 Lumbrein, 0819311537			
Material:	Emna da studi Palpiri, utensils da scriver, cudeschs (ev. vocabulari), materialias d'instrucziun, curs rg, apparat da fotas			
Equipament:	Regiun (pre-)alpina Vestgadira pratica, protecziun cunter plievgia e fradaglia, chalzers per viandar			
Viadi e custs:	Cumprar individualmain il bigliet: Geneva-Turitg-Cuira-Glion/Ilanz e return. La Banca Chantunala Grischuna sustegna l'emna cun ina contribuziun. Custs restants (ca. 50.- CHF chombra, tschaveras, viadi). La tschaina da gievgia vegn pajada da CS.			
Cumpensaziun:	Ils curs a Geneva crodan: 11, 25-5, 1, 8, 15-6 (5 mardis)			

Journal de bord

Glindesdi 17 da matg

Départ de Genève à 07h30 pour presque 8 heures de voyages. Traversée de la Suisse par Berne, Zürich, puis Coire. Ensuite, le Rhätische Bahn pour remonter la vallée du Rhin jusqu'à Glion-Ilanz pour enfin prendre le car postal qui nous mène à Lumbrein.

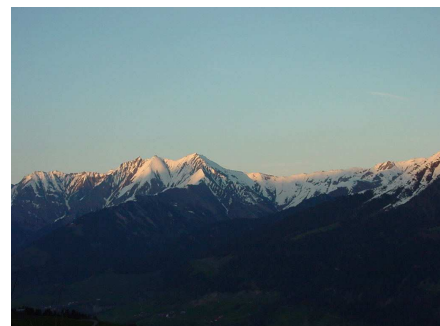
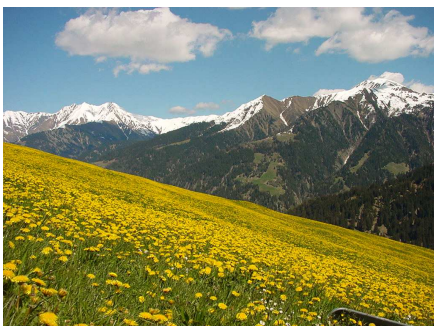


Arrivés à Lumbrein, nous prenons nos chambres dans la Pensiu Alpina, puis nous nous rejoignons pour boire une Calanda gronda bien fraîche à la terrasse, sous un soleil désormais estival.

Une petite heure de visite guidée du village de Lumbrein de M. Solèr. On apprend quelques anecdotes de la vie d'un village grison en remontant dans le passé. On profite également de la vue des environs de la vallée de la Lumnezia. En rentrant, on rencontre le syndic de la commune, Mr. Leo Capaul qui nous souhaite la bienvenue en français.



A 19h00, repas traditionnel à la Pensiu Alpina, Bizzochels et Capuns. Nos papilles doivent s'habituer aux traditions culinaires montagnardes. Pour les plus courageux, le digestif Bündner Chrütli à la fin, puisqu'il n'y avait plus de la traditionnelle asauna. Petite promenade digestive sous les étoiles naissantes.



Mardi 18 da matg

Après un solide petit déjeuner, début des cours dans la salle de couture de l'école primaire de Lumbrein qui nous est cordialement prêtée pour la semaine.

08h30 – 10h30 cours de littérature

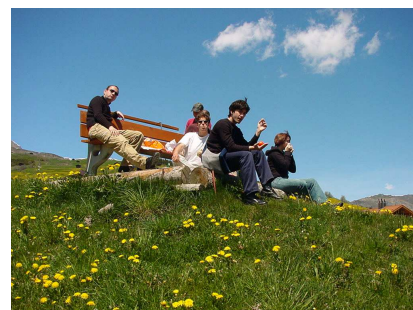
Une petite pause, nous permettant de prendre le soleil et d'acheter un petit pic-nique.



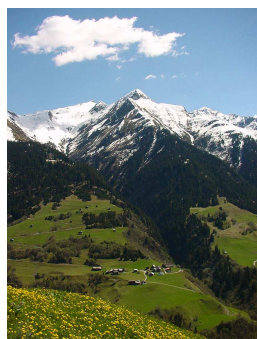
11h00 – 11h45 cours de rumantsch grischun, sur un texte de la préhistoire dans les Grisons

12h00 – 12h45 écoute de la radio rumantsch

Pic-nique avec vue sur le val Lumnezia, puis diverses activités l'après midi.



Début des travaux d'interview avec les personnes habitant le village.



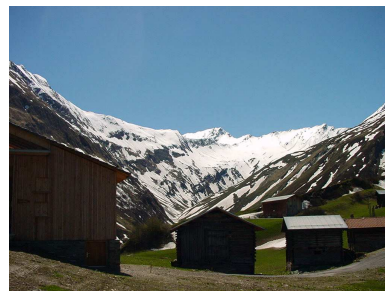
Promenade avec le professeur d'environ 2 heures sur les hauteurs de Lumbrein, jusqu'au mayen.

Excursion en VTT jusqu'à Puzzatsch (1667m), visite du haut de la vallée et retour par la rivière.



18h00 point de rendez-vous après les activités de l'après midi. Petit apéritif, puis départ pour le repas du soir.

Petite marche jusqu'à la place communale « Bual » pour les pic-niques en plein air. Grillade de cervelas dans la lumière du soleil couchant sur les hauteurs de Lumbrein.



Mesemna 19 da matg



08h30 – 10h00 cours de littérature

10h00 – 10h45 Visite d'Augustins Beeli, journaliste de la *Quotidiana*, le quotidien romanche des Grisons, venant écrire un article sur notre semaine d'étude

1100 – 11h45 cours de rumantsch grischun, sur un texte de la préhistoire, spécialement sur le site de la Crestaulta, tout près de Lumbrein.

12h00 – 12h45 écoute de la radio

L'après midi, travaux individuels. Interview et rédaction.



Petite ballade en fin d'après midi suivie d'un apéritif.

Souper avec le professeur à l'ustria « Pez Regina ». Bière blanche et risotto aux bollets.

Le soir, jeux de société et veillée sous les étoiles.



Gievgia 20 da matg

Nous avons pu dormir un peu plus longtemps, petit déjeuner à 09h30.

10h30 12h00 Messe de l'Ascension et procession.



Dans une superbe église où les femmes sont encore assises à gauche et les hommes à droite, nous suivons une messe en romanche avec des psaumes, oraisons et chansons. Les garçons de cœur et le prêtre sont en habit de cérémonie.



A la fin de la messe, les habitants du village et nous, sous la bannière de Sontga Magdeleina, sortons de l'Eglise pour s'adonner à la procession. En une longue colonne, nous parcourons le village au rythme des litanies, jusqu'à la fontaine de Sumvitg. Réunis en cercle autour du prêtre et des garçons de cœur, nous assistons à la bénédiction de la terre et des paysans, puis à un sermon.



12h30 – 13h15 cours de rumantsch grischun

L'après-midi, fin des interview et travaux de rédaction. 17h00, départ à pieds pour Curtinatsch pour un repas à l'ustria «Pez Cavel» avec le professeur.



Vendredi 21 da matg

08h30 – 10h30 exposé des étudiants sur les travaux personnels effectués pendant la semaine. Conclusion.

Nettoyage, approvisionnement pour le voyage. Départ de Lumbrein à midi.



L'unité de romanche



3^{ème} plan : Tamara Bönzli, Caroline Tanquerel
2^{ème} plan : Gilles Barca, Patrick Penel, Christophe Choffe, Errol Nardan
1^{er} plan : Clau Solèr (professeur), Sylvain Deshusses, Daniel Jaquet (moniteur),
Corinne Haldi

Travaux des étudiants, biographies



Prof. dr. C. Solèr

Universitad da Genevra
Lingua e litteratura rumantscha

Recumandaziun

Cara vischina, car vischin

Vus discurreis gest cun ina da mias studentas, in da mes students dall'universitad da Genevra.

Nus havein bandunau Genevra e la stanza da scola per viver in'jamna a Lumbrein e vulein sefatschentar culla situaziun d'in vitg ellas muntognas, nua ch'ins discuora di per di romontsch.

La persuna avon vus ha survegniù il pensum da discuorer cun in vischin u ina vischina da Lumbrein, dumandar ora, udir historias u anecdotes per allura saver scriver ina pagina giudlunder. Quei sto ella far per romontsch.

Perquei supplicheschel jeu Vus da prender peda e pazienza e da segidar aschi bein sco pusseivel ch'il student u la studenta vegni a frida da far la lavur.

Igl ei l'emprema ga ch'ils students fan l'experiencescha pratica cul romontsch e hagies pia capientscha ch'ei va plitost vess mo cun in'ura instrucziun ad jamna durant in miez onn.

Jeu engrazièl a Vus per igl agid e la capientscha e sperel che Vus sappies segidar cul student, culla studenta ed aschia gidar ad in success da noss'jamna a Lumbrein.

Cordials salids, bien engraziament e sin seveser

Clau

Gilles Barca : Sabina Solèr

Oz vom jau en stiziun per cumprar las victualias. Qua entaup jau Sabina Solèr. Ella lavura en la stiziun vis-à-vis da Lumbrein. Ella è fitg amicabla. Jau dumond ella sch'ella haja temp per in'intervista e dumondas. Ella è fitg cuntenta da far quai.

Ses num è Sabina Solèr. Ella è la quidada da noss docent Clau Solèr e la dunna da Paul Solèr, ses frar. Ella ha 45 onns. Ella vegn da Tarasp en Engadina. Sia famiglia na discurra betg sursilvan sco a Lumbrein. Sia mamma è tudestg, ses bab da Tarasp. Ella stat a Lumbrein dapi 14 onns, dapi quest mument lavura ella en la stiziun. Avant lavurava ella a Cuira tar «La Coop». A Cuira, ha ella entupà elle ses um, Paul. Paul lavura tar la communitàa da Tarasp sco chanzlist, el vegn tut las fin d'emna a Lumbrein perquai ch'el stat a Tarasp durant l'emna. Paul e Sabina han fatg enconuschentscha a Cuira, cura ch'els dus lavuravan tar «La Coop». Paul e Sabina han duas mattatschas. Ina ha 18 e l'autra ha 19. Ellas stattan a Cuira durant l'emna ed a Lumbrein durant la fin d'emna e las vacanzas. L'ina va a la scola da turismus, l'autra emprenda da tgirunza.

Sabina è fitg activa, ella discurra sursilvan, vallader e tudestg, ella è anc en il cussegl communal. Ell'ha gugent la vita a Lumbrein, ella ha gugent la vita simpla, quieta ed isolada.

Anc (Era) la natira qua a Lumbrein è fitg bella e Sabina ha anc gugent quest. Ella pensa ch'ella na po/pudess betg viver en la citad.

Tamara Bönzli/Corinne Haldi : Famiglia Arquisch; Carla Collenberg

Igl è mesemna. Igl è ils 19-05-2004. Igl è bell'aura e fitg chaud. Nus avain l'intenziun da far in interview cun la glieud da Lumbrein. Nus vulain dumandar la dunna da la chascharia. Cur che nus essan arrivadas tar questa chasa, avain nus badà ch'il negozi era serrà. En quest mument avain nus decidì dad ir per il vitg enturn per chattar (fin che nus chattain) in'otra persuna. Suentar in pèr minutas avain nus vesì duas persunas pli passadas sin in banc. Nus ans essan dirigidas vers els e nus avain ditg „grüessec“. Cur che nus avain già ventschì nossa introducziun (intervista), avain nus reformulà nossas frasis en rumantsch grischun ed il resultat è quai (quest) qua:

- Dumonda: „Co avais vus num?“
Resposta: „Jau hai num Silvia Arquisch.“
„Jau hai num Toni Arquisch.“
D: „Danunder essas vus?“
R: „Nus essan da Lumbrein.“
D: „Nua stais vus?“
R: „Nus stain a Lumbrein.“
D: „Cura essas vus naschids?“
R: (Silvia Arquisch) „Jau sun naschida 1933 (71 onns).“
(Toni Arquisch) „Jau sun naschì 1929 (75 onns).“
D: „Tge avais vus lavurà?“
R: (S) „Jau era chasarina.“
(T) „Jau era signun.“
D: „Tge scola avais vus fatg?“
R: (S) „Jau hai fatg ina scola da tegnaarchasa.“
D: „Avais vus ina gronda famiglia?“
R: „Nus avain tschintg buobs, tuts creschids.“
D: „Pudais vus raquintar a nus voss mintgadi?“
R: (S) „Jau fatsch il perchasa.“
(T) „Jau vom a spass.“
D: „Quantas linguas tschantschais vus?“
R: (S) „Jau tschantsch (be)rumantsch.“
(T) „Jau tschantsch rumantsch e tudestg.“

Suentar quest interview, essan nus idas da l'otra vart dalla giassa e nus avain directamain chattà in'otra persuna per far in interview. Il resultat è qua:

- Dumonda: „Co avais vus num?“
Resposta: „Jau hai num Carla Collenberg.“
D: „Danunder essas vus?“
R: „Jau sun da Sursaissa.“
D: „Nua stais vus?“
R: „Jau stun a Lumbrein dapi in onn.“
D: „Cura (tge onn) essas vus naschida?“
R: „Jau sun naschida 1960 (44 onns).“
D: „Tge lavurais vus?“
R: „Jau sun chasarina per il mument, ma mia professiun è *Pharmaassistentin*.“ assistenta da farma
D: „Tge scola avais vus fatg?“

R: „Jau hai fatg in emprendissadi.“
D: „Avais vus ina gronda famiglia?“
R: „Nus avain dus figls. Igl pli vegl ha tschintg onns ed l'auter ha trais onns. Ed jau sun en speranza.“
D: „Pudais vus raquintar a nus voss mintgadi?“
R: „L'avantmezdi lev jau per dar da mangiar a mes figls. Suentar nettegel jau la chasa ed jau (giog) fatsch permagls cun ils uffants. Duas giadas l'emna lavur jau en il biro d'inschigner da mes um.“
D: „Quantas linguas tschantschais vus?“
R: „Mia lingua materna è il tudetg. Jau tschantsch tudestg, rumantsch, anglais, spagnol ed in pau talian e franzos.“
D: „Avais vus fatg blers viadis?“
R: „Gea, jau sun viaggiada en l'entira Europa, per exempel a Florenz. Jau sun era ida (stada) en Canada, America, Mexico e Guatemala.“
D: „Avais vus animals da chasa?“
R: „Na, ma jau vi prest cumprar in animal da chasa, in giat.“

Christophe Choffe : Gion Risch Cabalzar

Sper la chasa da signur Solèr eran sesids (sesevan) in um vegl e sia figlia, ina scolasta. La biografia che jau hai fatg pertutga il vegliet. El ha num Gion Risch.

Signur Risch ha respundi fitg pulit (a) mias dumandas malinschianavlas e per uschia dir fitg cuminas (normalas). El ha settantotg onns. El è maridà cun ina dunna che ha num Josefa.

Ensemen han els gì sis uffants: tschintg mats che èn oz umens ed ina unica matta che è oz scolasta (sco jau hai (gia) gì ditg). Ella ha num Mariuschla. Gion Martin è scolast, Gion Flurin è pur, Conradin è da professiun policist a Savognin, Claudio è fiduziari e Giuli è emploià en in biro dal spital.

Noss um vegl, Gion Risch, era sez pur. Tuttina gida el anc da temp en temp ses figl. El stat a Lumbrein en la chasa che è sper quella da signur Solèr, noss scolast. Dal reminent conuscha el signur Solèr dapi sia uffanza. Gion Risch viva a Lumbrein dapi adina sco i para.

El n'ha mai fatg viadis or(daifer la) Svizra auter ch'ina giada en l'Italia. Tuttina chapescha e sa el tudetg, in pauc talian, e tut ils idioms rumantschs.

Quai è tut quai ch'jau hai reussì dad (emprender) intervegnir da sia part. Quai che è stà per mai principalmain sorprendent era sia fatscha, ina vaira "peau à rides", sco Emmanuel Levinas scriva. Ina fatscha che (di) mussa, tradescha ses onns.

Sylvain Deshusses : Augustin Beeli

Durant l'emna da studi a Lumbrein, avain nus survegnì la visita d'in schurnalist da la Quotidiana. Quai e stà la mesemna damaun, en la scola da Lumbrein. Quest um ha discurrei cun nus ed ha dumondà suenter nossa lavur. Jau hai profità da questa occasiun per discurrei (baterlar) cun el e far mes interview. Quest schurnalist ha num Augustin Beeli. Quest num è d'origin Gualser, dentant rumantsch dapi fitg gitg. Oz abita (avda, stat) el Savogn, in vitg en il Grischun. Chaussa interessanta, esi (?) naschi en quai vitg, ma malventiraivlamain hai jau emblidà da dumandar la data. Ses tat era vignì 1928 giu da la Val Medal nua che (era l'ospizi?) da Disentis. Questa val è d'origin in lieu dals Gualsers e damai dal Beeli. Augustin è da professiun schurnalist dapi otg onns. Avant che far questa professiun, era signur Beeli emploià mercantil. El ha fatg ses emprendissadi a Son Gagl e ha suenter lavurà a Son Gagl, a Turitg, a Bern e uschia vinavant. Quest schurnalist ha la fortuna da discurrei tschintg linguas: quatter linguas svizras ed in pau la lingua englaisa. Oz lavura Augustin Beeli a Glion per ina Gasetta: la Quotidianna. El è maridà ed ha dus uffants, in mat ed ina figlia. Els han num Giuanna (Giovanna = it.) e Fadri (Fadri è in num ladin). Augustin e fitg led da pudair star en il Grischun e sia familia era! Jau hai dumandà noss schurnalist co ch'el aveva udi (discurrei) da nus. El ha respondì: "tras professor Soler che m'ha transmess il program dal curs, e per la gasetta regiunala è quai natiralmain in tema interessant da vesair students da l'Universitad da Genevra a Lumbrein!"

Errol Nardan : Genoveva Seger-Arquisch

Jau hai entupà Genoveva Aquirsch en (sin) ina via da Lumbrein. Jau hai dumandà sche jau pudess far ina curta biografia. L'emprim è ella stada in pau fraida. Però ha ella acceptà.

Nus essan ids en sia chasa. La hai jau enschet l'intervista.

Ella ha num Genoveva Seger. Ella ha 62 onns. Ella è da Lumbrein. En sia uffanza, mava ella a spass cun Clau Soler. Era cun ils frars da Clau Soler. Els èn ids fin sin il Piz Terri (bler pli tard, C. S.) Clau aveva sulettamain 5 onns. Ella aveva 15 onns.

1976 ha ella entupà Gion. Quel è ses um. Ella ha entupà Gion en ina pizzeria a Cuira. Els han maridà. Gion lavuravan sco architect. El ha 63 onns.

Ella ha 2 uffants. In 24, l'auter 19. Els stattan a Vaduz en il Liechtenstein. In lavura en ina banca, l'auter studegia. Ella tschantscha rumantsch, tudestg e talian. Ella ha raquintà ch'ella haja fatg in viadi a Saint-Jacques de Compostelle. Elle ha ditg che ella chapiva ils Catalans. Ella ha gugent la vita a Lumbrein. Natira e quietezza. Uschiglio stat ella a Vaduz, nua che ses um stat.

Ussa è ella en pensiunament (è ella pensiunada). Ma avant era ella secretaria. Suentar ha ella sa participà a la creaziun d'in pledari grund en rumantsch (Vocabulari romontsch sursilvan 1975). Ella lavurava a Cuira durant l'emna; ella steva (gieva) a Lumbrein durant la fin da l'emna. Ella ha lavurà cun Clau Soler. Cun impurtants auters era: sco Théo Candinas.

La conversaziun era fitg amiaivla e fitg interessanta.

Patrick Penel : Lorenza Caminada-Solèr, Vrin

Nus essan ids, Daniel ed jau, cun velo da la val Lumnezia en durant il suentermezdi. Nus essan arrivads a la „ustria della posta“ a Vrin per baiver insatge. En l’ustaria eran ina dunna veglia e dus giuven.

-Lorenza Caminada-Soler, da Vrin-

Lorenza Caminada-Soler è naschida a Vrin il 9 da september 1932. Quai è ina pitschna giuvna, che ans ha retschet cun in grond surrir. Ella lavura en la „ustria della posta“ dapi passa 45 onns. La ustaria è la proprietad da ses cusrins ed ella lavura qua sco emploiada. Lorenza ha in frar e duas soras che na abitan pli en il vitg alpin.

Lorenza ha trais figlias; l’emprima lavura sco mussadra, la segunda lavura en ina pratica da dentist e la terza è sculptura a Vrin.

Nus avain vis la figlia che è mussadra e ses trais „lumpazis“ en l’ustaria. Els èn tuts schenads ed els n’han betg vulì tschantschar cun nus. Lorenza, la tatta, e fitg ventiraivla da s’occupar da ses biadis che vegnan mintga suentermezdi per far ils pensums en tudestg. Els èn fitg diligents ma els han basegn da prender blera peda per leger il tudestg. (quai n’hai jau betg chapì dal tut C. S.)

Lorenza ans ha explitgà che la basegia de Vrin e (saja) stada bajegiada en duas giadas ; en emprima lingia, la granda tur che permetteva da vesair la regiun, pir suenter han decidì ils abitants da construir la baselgia. Ins ha colura las chavazzas cun chaltschina.

Jau hai era dumandà Lorenza sche ella saja ida (stada) ina giada a Genevra, ma ella n’ha betg viaggià pli lunsch che fin Cuira.

Malgrà questa mancanza d’avertura vers ils auters, saveva ella gia che nus sajan ils participants de l’emna a Lumbrein e che nus sajan ils students dal curs dal professur Solèr...

Caroline Tanquerel : Mariuscha Capaul-Cabalzar

Davant la chasa da ses geniturs ed in pèr meters d'avent da (sper) ses bab, ha Maria Ursula Capaul dà gugent risposta a mias dumondas. Ella ha 48 onns ed è adina stada a Lumbrein. Cur ch'ella era uffant, era ella la vischina dal professor Solèr. Mariuschla era l'amia dad Onna Barla Solèr, la sora dal professor, cur ch'ella è ida a scola. Ella n'ha bler novitads dapi che Onna Barla è partida da Lumbrein.

Mariuschla ha tschintg frars: Gion Martin, Gion Flurin, Conradin, Claudio e Giuli. Ella è maridada. Ses um è manischunz. El transporta ieli. Els han dus uffants, in figl ed ina figlia. Il figl ha 23 onns, el è electricist. El na stat pli a Lumbrein ma a Glion. La figlia ha 29 onns. Ella ha ina figlia pitschna. Ella stat anc a Lumbrein. Ella na lavura (betg) pli dapi ch'ella è mamma.

Mariuschla è mussadra a la scoletta da Lumbrein. Ella dat scola per (ad) ils uffants cha han 5 e 6 onns. Tscherts scholars vegnan da Vrin. Ella dat scola mo en rumantsch. Scholars emprendan tudestg en il 4. (quart) onn da scola. Ins dat en la scola (media) mesauna tudestg e(d) en la secundara) (qua) entschaivan ils scholars ad emprender (il) franzos. Perencunter na studegian ins il talian en la scola.

Mariuschla n'ha mai viaggià denor in viadi en Spagna. Durant las vacanzas stat ella gugent a Lumbrein per gidar ses frar, Gion Flurin, che è pur.

Daniel Jaquet : Il Chisti da Lumerins



Il tema da mia lavur è ina tur d'abitar a Lumbrein. Lumbrein ha numnadain in chastè dal temp medieval che ha num « il Chisti da Lumerins ». La tur è 17 meters auta e posseda ina surfatscha da 9 meters sin 9.6 meters a la basa. Ella stat giudim vitg sin ina collina, cun l'auai numnà « Dual » che cula sperasgiu.

Ins suppona che la tur saja vegnida construida l'onn 1316. Igl era il sez dad ina potente famiglia da chastellans che aveva num a l'entschatta « Lumerins ». Il vitg odiern era probablamain il sez dal val da Lumnezia. Ins suppona che il num dal vitg « Lumbrein » derivia dal num « Lumerins ».

L'emprim Lumerins ha vivì probablamain a Lumbrein l'onn 1282, ma ins è segir che Hans I da Lumerins abitava qua l'onn 1385. Suenter quai è la famiglia « Capaul » vegnidà en possess da la tur. L'emprim è stà Leonard de Capaul 1580.

Durant il decurs da l'istorgia è il chastè stà en possess da la famiglia Capaul, ma en differents roms ed oz è Duri Capaul il patrun. Ins sa anc che la tur è vegnida restaurada da Peter Zumthor l'onn 1970.

Per ulteriuras informaziuns, vesair la lavur da CLARA CAPAUL-HUNKELER, *Notizas per generaziuns de pli tard*

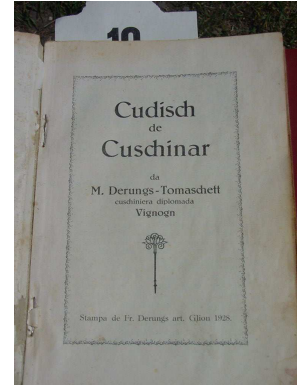


Quelques recettes traditionnelles

Tiré de : Derungs-Tomaschett, M. (1928). Cudisch de Cuschinar. Glion: Derungs.

110 Bizochels

Truscha empau frina alva cun aua ne latg, sal ed 1 ne plirs ovs ch'ei vegni ina pasta ualti stagna. Cur che l'aua buglia met'ins empau pasta sin ina pala de lenn, bogna en in cunti e taglia giu pigns bizochels e lai quer entochen ch'ei senodan, aulz'ora e springescha cun caschiel e derscha pieun caul cun tchaguola surengiu ne era tschugagliuns ne paun sgartau. Ins sa era far quer zacons truffels tagliai avon che far en ils bizochels.



111 Capuns

Truscha ina pasta ualti schetga de bizochels, maneza empau carn cotga, ligiongia e speck, peterschin, zeller e tschaguolas verdas, truscha tut in denter gl'auter e metta quei cun in tschadun gnocs sco nuschs en feglia d'urteis ne spinat. Caveglia quels capuns in sper l'auter en ina gronda cazetta derscha latg buglient surengiu aschi ch'ei vegni 2 cm. suravi e lai quer sin burniu bunamein 1 ura. Sch'ei fa basegns sto ins aunc metter en pli latg ed entgins daguots de congiment de suppa Maggi.

Article de la *Quotidiana* du 27-5-2004, par Augustin Beeli

Genevrins crein el patrimoni linguistic

Clau Solèr ha passentau cun ses students in'jamna da studi a Lumbrein

DA AUGUSTIN BEELI

L'jamna vargada han nov students dall'universitad da Genevra passentau en in'autentica vischnaunca romontscha. Cun lur professor Clau Solèr, ein els denter auter era s'occupai culla problematica d'in lungatg da scartira pils Romontschs. Lumbrein ei buca gest datier da Genevra. Gliendisgis endamaun ein els parti entuorn las otg naven dalla metropola giudem il Lac Léman. Allas duas ed in quart ein els finalmein arrivai: Ils students *Gilles Barca, Tamara Bönzli, Christophe Choffe, Sylvain Deshusses, Corinne Haldi, Errol Nardan, Patrick Penel, Caroline Tanquerel* ed igl assistent *Daniel Jaquet* ein viagai ella vischnaunca nativa da *Clau Solèr*. Els han brattau stanzas e teoria universitara culla veta autentica d'ina vischnaunca romontscha. Ils students dalla facultad dallas scienzas economicas e socialas e d'autras frequentan tier Solèr il cuors «lingua e litteratura rumantscha». En quella part da lur studi sefatschentan els cul quart lungatg svizzer, in da numerus lungatgs minoritars existents.

Lumbrein, maletg autentic

Che romontsch ei tuttavia buca latin, pia in lungatg vegl e buca discurreiu, ein els immediat s'encurschi a Lumbrein. Gia igl emprend gi da lur dimora seigien els stai surpri dad esser amiez la relalitat romontscha. «Jeu havess buca sminau che quei lungatg vegn propi discurreiu e duvraus schi activ», ha in student manegiau en in discuors cun LQ. In auter ei s'exprimius aschia: «Da Genevra anora s'imaginavel jeu adina che mintga Grischun discuori romontsch.» Duront l'jamna a Lumbrein han els priu notizia che la populaziun grischuna – che discuora effectiv aunc il quart lungatg svizzer – ei ultra da quei aunc dividida en «enclavas e zonas » cun idioms. Vitier aunc il rumantsch grischun sco lungatg da scartira per tuts.

Lumbrein ha en scadin cass saviu porscher als Genevrins il maletg autentic d'ina vischnaunca romontscha. Sper l'instrucziun en in liug lunsch naven dil menaschi universitar e dil marcau internaziunal ein els s'approfondi ella veta rurala. Clau Solèr ha vuliu ch'els entrien en contact culla populaziun, tschentien damondas e s'occupien culla problematica dil lungatg minoritar.

Affecziun pils lungatgs pigns

La pluralitad dils students ei carschida si el monolinguissem franzos. Duas giuvnas derivan denton da Biel. Per ellas ei la bilinguitad ina caussa schi normala sco pils Romontschs. La convivenza cul tudestg ei ina part normala dalla veta. Midar d'in lungatg en tschel ei negin problem. Gest quei fascinescha ils «monolinguissts» genevrins. Tuts han ina certa affecziun pils lungatgs pigns. «Jeu dun schanzas a quels pigl avegnir, quei patrimoni ei fetg impurtonts», ha in student manegiau en ina discussiun. Malgrad «mondialisation», sco els puntueschan, seigi il romontsch ed auters lungatgs pigns ina segirada ch'ins sappi buc apprezzar avunda. El cuors tier lur professor Clau Solèr e siu assistent Daniel Jaquet emprendan ils students da Genevra buc en emprema lingia la grammatica e l'ortografia.

Quella basa d'in lungatg secapescha naturalmein da sesez. Ils students emprendan oravontut d'enconuscher ils connex interlinguistics e sociologics.

Ella realitad romontscha a Lumbrein ein els s'entupai culla glied, han tedlau radio e legiu gasetta. Il firau d'Anceinza ein els schizun separticipai alla messa culla processiu ora sil funs. Igl ei ina dallas tradiziuns vividas ch'ils habitonts dils marcaus sterils valeteschan bia pli ault ch'ils habitonts dils vitgs. Per lezs - Lumbrein duess buca sesentir pertuccau - ei lur patrimoni savens ina schanza ed ina segirtad senza nez. A Genevra ves'ins quei da maniera differenziada.

Avec nos remerciements...



Universitad da Genevra Lingua e litteratura rumantscha

Chars Lumerins e charas Lumerinas

Nus, students e studentas da l'universitad da Genevra, avain passendà ina marvegliusa emna da studi en voss vitg. Nus avain pudì participar al mintgadi da la vallada Lumnezia. La glieud ans ha retschavì ed ans ha gidà en nossa lavur pratica.

Nus engraziain a vus d'avair miss a disposiziun ina stanza da scola, nua che nus avain pudì studegiar la litteratura, la lingua e la cultura grischuna cun Professor Clau Solèr. Nus avain già da discurre cun intgins da vus per scriver ina biographia. Nus engraziain a vus per l'accoglientscha amicabile.

Nus prendain cun nus in pèr aspects da la cultura da voss vitg e bleras bellas regurdanzas a Genevra.

Grazia fitg !

Las studentas e ils students dal Universitad da Genevra